

+ ebook
GRATIS

日本・スペイン

芸術の
今

*Blanca García Vega
Pedro Luis Gallego*

*Interacciones España-Japón
en el arte y arquitectura
contemporáneos*

 **tirant**
humanidades

今

INTERACCIONES ESPAÑA-JAPÓN EN EL ARTE Y ARQUITECTURA CONTEMPORÁNEOS

**BLANCA GARCÍA VEGA
PEDRO LUIS GALLEGO**

tirant humanidades

Valencia, 2018

COMITÉ CIENTÍFICO DE LA EDITORIAL TIRANT HUMANIDADES

MANUEL ASENSI PÉREZ

*Catedrático de Teoría de la Literatura y de la Literatura Comparada
Universitat de València*

RAMÓN COTARELO

*Catedrático de Ciencia Política y de la Administración de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociología de la
Universidad Nacional de Educación a Distancia*

Ma TERESA ECHENIQUE ELIZONDO

*Catedrática de Lengua Española
Universitat de València*

JUAN MANUEL FERNÁNDEZ SORIA

*Catedrático de Teoría e Historia de la Educación
Universitat de València*

PABLO OÑATE RUBALCABA

*Catedrático de Ciencia Política y de la Administración
Universitat de València*

JOAN ROMERO

*Catedrático de Geografía Humana
Universitat de València*

JUAN JOSÉ TAMAYO

*Director de la Cátedra de Teología y Ciencias de las Religiones
Universidad Carlos III de Madrid*

Procedimiento de selección de originales, ver página web:

www.tirant.net/index.php/editorial/procedimiento-de-seleccion-de-originales

Copyright * 2018

Todos los derechos reservados. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética, o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación sin permiso escrito de los autores y del editor.

En caso de erratas y actualizaciones, la Editorial Tirant lo Blanch publicará la pertinente corrección en la página web www.tirant.com.

Imagen de portada: Fumiko Negishi

© Blanca García Vega
Pedro Luis Gallego

© TIRANT HUMANIDADES
EDITA: TIRANT HUMANIDADES
C/ Artes Gráficas, 14 - 46010 - Valencia
TELFs.: 96/361 00 48 - 50
FAX: 96/369 41 51
Email: tlb@tirant.com
www.tirant.com
Librería virtual: www.tirant.es
DEPÓSITO LEGAL: V-3489-2017
ISBN: 978-84-17069-19-3
IMPRIME: RODONA Industria Gráfica, S.L.
MAQUETA: Tink Factoría de Color

Si tiene alguna queja o sugerencia, envíenos un mail a: atencioncliente@tirant.com. En caso de no ser atendida su sugerencia, por favor, lea en www.tirant.net/index.php/empresa/politicas-de-empresa nuestro Procedimiento de quejas.

Responsabilidad Social Corporativa: http://www.tirant.net/Docs/RSC_Tirant.pdf

Índice

PRESENTACIÓN	11
--------------------	----

INTRODUCCIÓN

JAPÓN, ENTRE ORIENTE Y OCCIDENTE.....	15
IGNACIO GÓMEZ DE LIAÑO	

1. MIRADAS HACIA JAPÓN

RECONOCIMIENTO Y EVOLUCIÓN DE LA INFLUENCIA JAPONESA EN EL ARTE ESPAÑOL CONTEMPORÁNEO: Joan Miró y Eduardo Úrculo	25
PILAR CABAÑAS MORENO	

TREINTA VISTAS DE EDO A TRAVÉS DE FERNANDO BELLVER.....	37
DAVID DÍEZ GALINDO	

ACERCA DE LA DISTINTA VALORACIÓN DEL ARTE DEL GRABADO EN ESPAÑA Y JAPÓN	49
BLANCA GARCÍA VEGA	

JORGE OTEIZA Y EL ESPACIO JAPONÉS. Estudios, relaciones y encuentros	83
JORGE RAMOS JULAR	

UN PASEO POR EL ARTE JAPONÉS DE HOY EN LAS COLECCIONES PRIVADAS ESPAÑOLAS	103
ALEJANDRA RODRÍGUEZ CUNCHILLOS	

LA ARQUITECTURA DE KATSURA. 55 AÑOS DE LECTURAS E INTERPRETACIONES	117
JAVIER VIVES REGO	

2. NATURALEZA Y ARTIFICIO

KOKORO, THE JAPANESE GARDEN SPIRIT. The Beautiful Aesthetics of the Japanese garden as a path, a healing through emotions	135
CARLA AMORIM	

INTERACCIONES DOMÉSTICAS, casa ciudad y naturaleza en la arquitectura de Sou Fujimoto.....	151
PEDRO LUIS GALLEGO FERNÁNDEZ	
FERNANDO LINARES GARCÍA	
DE BOSQUES Y ÁRBOLES. Mediadores entre lo natural y lo humano en el arte y la arquitectura contemporáneos japoneses	175
ALBERTO LÓPEZ DEL RÍO	
EL PAISAJE CONTINUO EN LA OBRA DE KAZUYO SEJIMA Y RYUE NISHIZAWA.....	193
JOAN RAMÓN PASCUETS IGLESIAS	
PETITE ARCHITECTURE LINKED TO TECHNOLOGICAL REVOLUTIONS AND THE FLOURISHING OF URBAN NOMADISM. Through Japan into the future	211
MARTA RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ	
TRADICIÓN-RECREACIÓN EN EL HÁBITAT JAPONÉS CONTEMPORÁNEO. El sistema de objetos como unidad básica de la configuración del espacio Toyo Ito, Kazuyo Sejima + Ryue Nishizawa, Junya Ishigami.....	223
NADIA VASILEVA	

3. ESTRATEGIAS ARTÍSTICAS

CONVERSACIÓN CON TADANORI YAMAGUCHI.....	241
YAYOI KAWAMURA	
TADANORI YAMAGUCHI	
SOBRE CARTOGRAFÍAS. Una aproximación al jardín japonés.....	261
ESTHER PIZARRO	
EL PROYECTO SUPERFLAT DE MURAKAMI TAKASHI COMO ESTRATEGIA ARTÍSTICA.....	283
ANA TRUJILLO DENNIS	
LA INFLUENCIA DEL ARTE JAPONÉS EN EL ARTE DE CRAJES Y ANNA GRIMAL.....	297
SATORU YAMADA	

EPÍLOGO

IPERAVANGUARDIA. El lenguaje artístico más allá de las fronteras	317
RENZO CANTARELLI	
RESUMEN EN ESPAÑOL E INGLÉS	329
SOBRE LOS AUTORES.....	345

DE BOSQUES Y ÁRBOLES

Mediadores entre lo natural y lo humano en el arte y la arquitectura contemporáneos japoneses

ALBERTO LÓPEZ DEL RÍO

"[...] Comencé entonces a deambular por un bosque sombrío, donde me encontré de pronto a mí mismo empujado por un fuerte deseo de tomar fotografías de aquel lugar.[...] Esta experiencia me hizo comprender que no estaba tomando fotografías por mi propio deseo, sino que era el bosque el que me estaba induciendo a tomarlas. [...] Y bien podría haber sido por esto, atraído por este extraño poder, que comencé a viajar a través de Japón visitando la profundidad de los bosques"¹⁶⁹.

Este magnetismo y cercanía que siente el fotógrafo japonés Takeshi Shikama¹⁷⁰ hacia los bosques y árboles, y de la que nos hace partícipes al explicar sus trabajos, no surgen por casualidad ni se trata de un hecho aislado, ya que la veneración y proximidad que siente el hombre hacia la naturaleza es un rasgo consustancial a la cultura japonesa. Tradicionalmente, tanto el arte como la arquitectura se han hecho eco de esta profunda relación y se han servido de la figura de los árboles y de los bosques para introducir en sus obras las cualidades del mundo natural, del que los japoneses siempre han sido observadores sensibles. Así, algunas de las más destacadas obras de la tradición japonesa, en pintura, poesía, arquitectura o diseño

¹⁶⁹ Takeshi Shikama, sobre la serie de fotografías "Silent Respiration of Forests". (Traducción del autor).

¹⁷⁰ Para los nombres propios, se ha optado por seguir el orden occidental, en el que el apellido sucede al nombre, en lugar de emplear el orden japonés, en el que se coloca en primer lugar el apellido.

de jardines, emplean la figura del árbol como referente de las cualidades del mundo natural¹⁷¹.

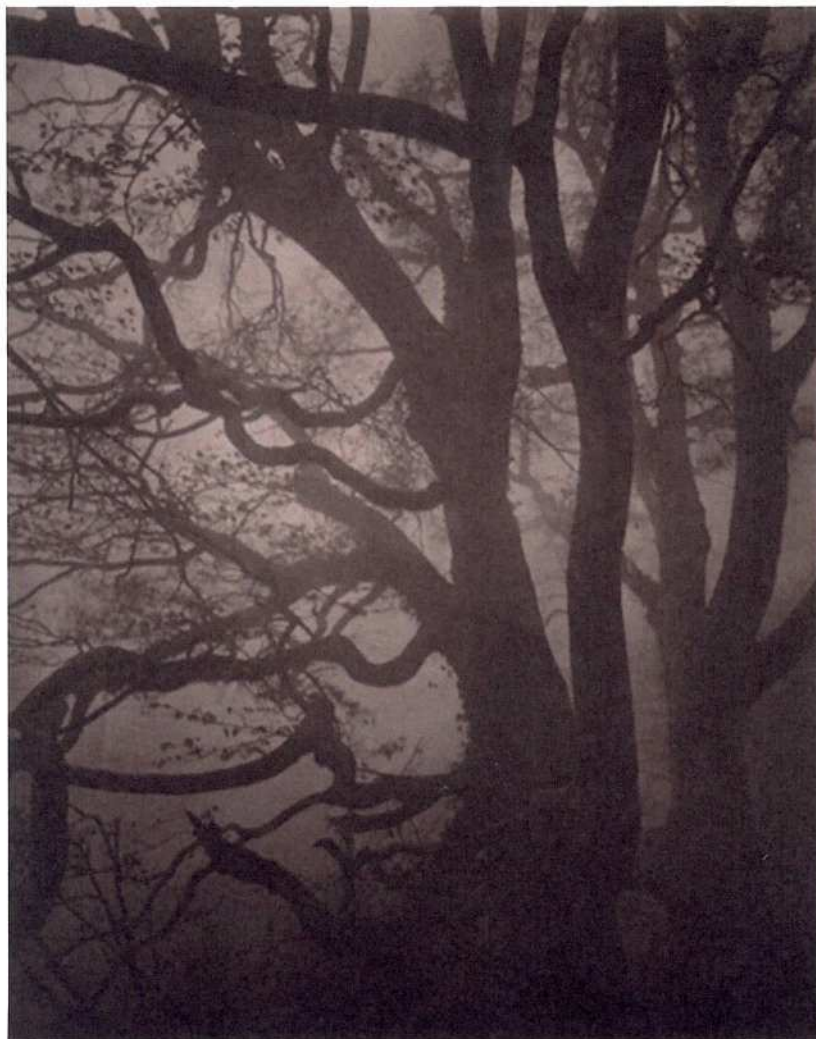


Fig. 1. Takeshi Shikama: Monte Ishizuchi 13, serie "Silent Respiration of Forests" vol. 3, 2010

¹⁷¹ Para una visión más amplia ver LÓPEZ, Alberto (2015), "La naturaleza interior. El árbol como referente simbólico en la arquitectura contemporánea japonesa". *Revista Kokoro*, nº 17, pp. 2-13.

Sin embargo, con la forzada apertura de Japón a Occidente a finales del siglo XVIII y la consiguiente necesidad de adaptar de manera precipitada los gustos y costumbres de la estética occidental al modo de vida japonés, esta estrecha relación entre el hombre y la naturaleza tan presente en la tradición pasó a un segundo plano en favor de la búsqueda de una nueva identidad nacional que situara a Japón, en los diversos aspectos culturales, al nivel de las potencias occidentales¹⁷².

Es a finales del siglo XX y, sobre todo, ya entrado el siglo XXI, cuando surge la necesidad de retomar de una manera más intensa este contacto con la naturaleza, apoyado, en el caso de Japón, en un renovado interés por la cultura tradicional¹⁷³. Así, el mundo natural vuelve a tener una importante presencia tanto en el arte como en la arquitectura y árboles y bosques se convierten en los referentes de artistas y arquitectos a la hora de plasmar en sus obras este renovado interés. Debido a esto, a la hora de dotar a la misma de una base teórica, muchos son los autores que emplean la metáfora del bosque o del árbol para explicarla, ya que se trata de referencias fácilmente reconocibles y comprensibles para casi cualquier interlocutor. Tal es el caso de Sou Fujimoto, que, a propósito del bosque, nos dice:

*“Un bosque es un lugar donde se funden la transparencia y la opacidad; donde coexisten la segmentación y la totalidad. Es un lugar que tiene una envolvente exterior y que, al tiempo, carece de ella. Confortable para el ser humano, el bosque es también un lugar de otredades. La arquitectura como bosque es una imagen ideal de arquitectura”*¹⁷⁴.

¹⁷² Para una mejor comprensión de los acontecimientos históricos ver RODRÍGUEZ LLERA, Ramón (2012), *Japón en Occidente. Arquitecturas y paisajes del imaginario japonés. Del exotismo a la modernidad*, Valladolid, Universidad de Valladolid. Secretariado de publicaciones e intercambio editorial.

¹⁷³ Como ya hemos dicho, la estrecha relación entre hombre y naturaleza es una característica propia de la cultura japonesa tradicional, por lo que este hecho apoya también el interés en el mundo natural.

¹⁷⁴ Sou Fujimoto en el texto Futuro Primitivo, capítulo “El Sentido del Bosque”, en LEVENE, Richard y, Fernando MÁRQUEZ-CECILIA (editores), (2010), Sou Fujimoto, El Escorial, *El Croquis* (Revista El Croquis nº 151), p. 201.

Al comparar un bosque con una cierta visión ideal que tiene de la arquitectura, Fujimoto nos traslada, mediante la evocación, a un lugar reconocible, lo que nos permite asociar una proposición teórica con unas sensaciones que nos son familiares y a las que podemos acercarnos de manera intuitiva, gracias a un lenguaje formal cercano al interlocutor. Este mismo mecanismo lo emplea Akihisa Hirata al explicarnos un cierto planteamiento formal de su arquitectura, el cual recurre a la comparación con el árbol, evocando así sensaciones que nos resultan conocidas y que quiere aprehender para su arquitectura:

"[...] siempre uso el ejemplo de un árbol. La gente se siente muy cómoda sentada bajo un árbol. El árbol, sin embargo, no asume una forma confortable pensando en la gente. Su forma deriva de una necesidad práctica de maximizar su superficie para la fotosíntesis. [...] Para hacer arquitectura que se parezca a la relación entre las personas y los árboles es necesario generar principios¹⁷⁵.

En Japón, árboles y bosques tienen un lenguaje propio, un magnetismo, como nos dice Takeshi Shikama, que dialoga de manera clara y reconocible con algo que habita en el interior del pueblo japonés, que conecta con sus raíces, las cuáles se anclan en su religión ancestral, el sintoísmo, para el que los árboles y los bosques son profundamente venerados. Esta realidad, sea reconocida o no de manera consciente, ha creado una serie de "lugares comunes" para el arte y la arquitectura, fructificando en numerosos ejemplos de unas y otras disciplinas en las que se aprecian sorprendentes similitudes entre las ideas y la formalización de las mismas en las obras de artistas y arquitectos. De entre todas ellas, que conforman un abanico de posibilidades muy amplio, se han seleccionado ocho de las más representativas y se han establecido una serie de paralelismos, de tal manera que, gracias a este análisis y observación, podamos formarnos una idea clara y legible de este hecho cultural concreto.

¹⁷⁵ Entrevista a Akihisa Hirata en: NUIJSINK, Cathelijne (2012), *How to make a Japanese House*, Rotterdam, NAI Publishers, p. 158.



Fig. 2. Árbol sagrado en el santuario de Hirano, Kioto, marzo 2015

En su obra “Wald aus Wald” (el Bosque desde el Bosque), que ha sido reproducida en diferentes años y localizaciones, desde Tokio en 2010, pasando por Singapur, Seúl o Hong Kong en 2011 o Hannover en 2013, el artista Takashi Kuribayashi construye una instalación temporal mediante Awa *washi*, un papel japonés hecho a mano. La obra consiste en una serie de árboles, moldeados a partir de este papel especial, que parecen flotar sobre la sala de exposiciones y de los que cuelga un suelo continuo realizado también en papel. Debajo de este “bosque” se puede circular libremente y es a través de una serie de agujeros practicados en el suelo de papel desde los que se puede contemplar el blanco y fluido espacio del bosque superior con la perspectiva de un insecto, en palabras del propio autor.

Vista del espacio superior



Vista del espacio inferior



Fig. 3. Takashi Kuribayashi, Instalación Wald aus Wald, Hong Kong Art Center, 2011

En el año 2010, Junya Ishigami construyó un edificio para talleres en el Kana-gawa Institute of Technology. Se trata de un edificio de una sola planta formado por un espacio único continuo, sin divisiones, caracterizado mediante tres sencillos elementos: una retícula estructural vertical compuesta de 305 pilares de acero de diferentes dimensiones, una cubierta formada por una retícula horizontal de vigas de acero y una envolvente continua de vidrio que cierra el espacio. El uso de este espacio, al carecer de divisiones, se distribuye de una forma libre y más o menos aleatoria y son las propias relaciones entre los elementos estructurales verticales, los pilares, las que delimitan diferentes zonas de uso del espacio.

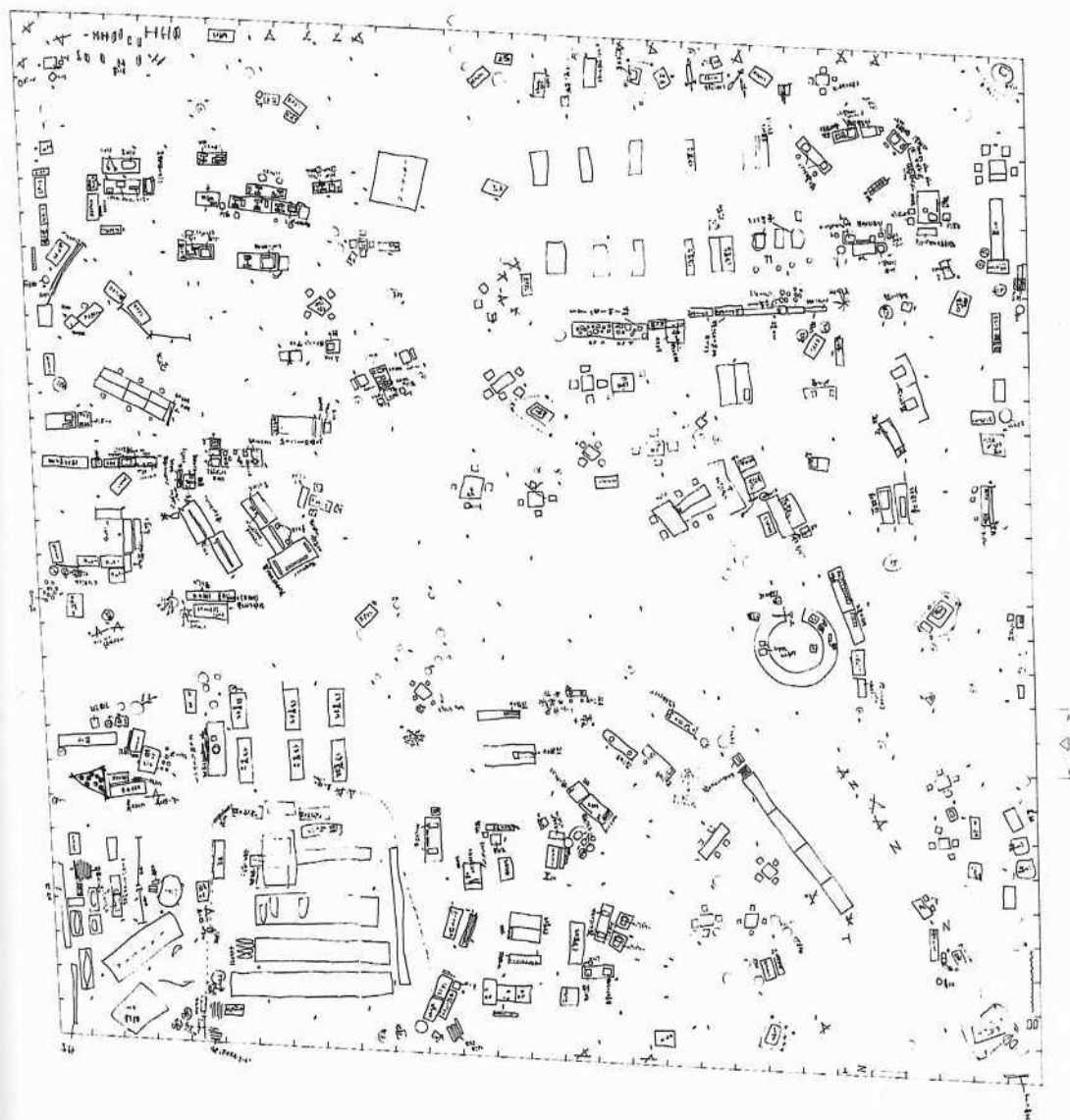


Fig. 4. (A) Junya Ishigami, Edificio para talleres en el KAIT, Kanagawa, 2010
Estudio de ubicación del mobiliario y zonas de trabajo

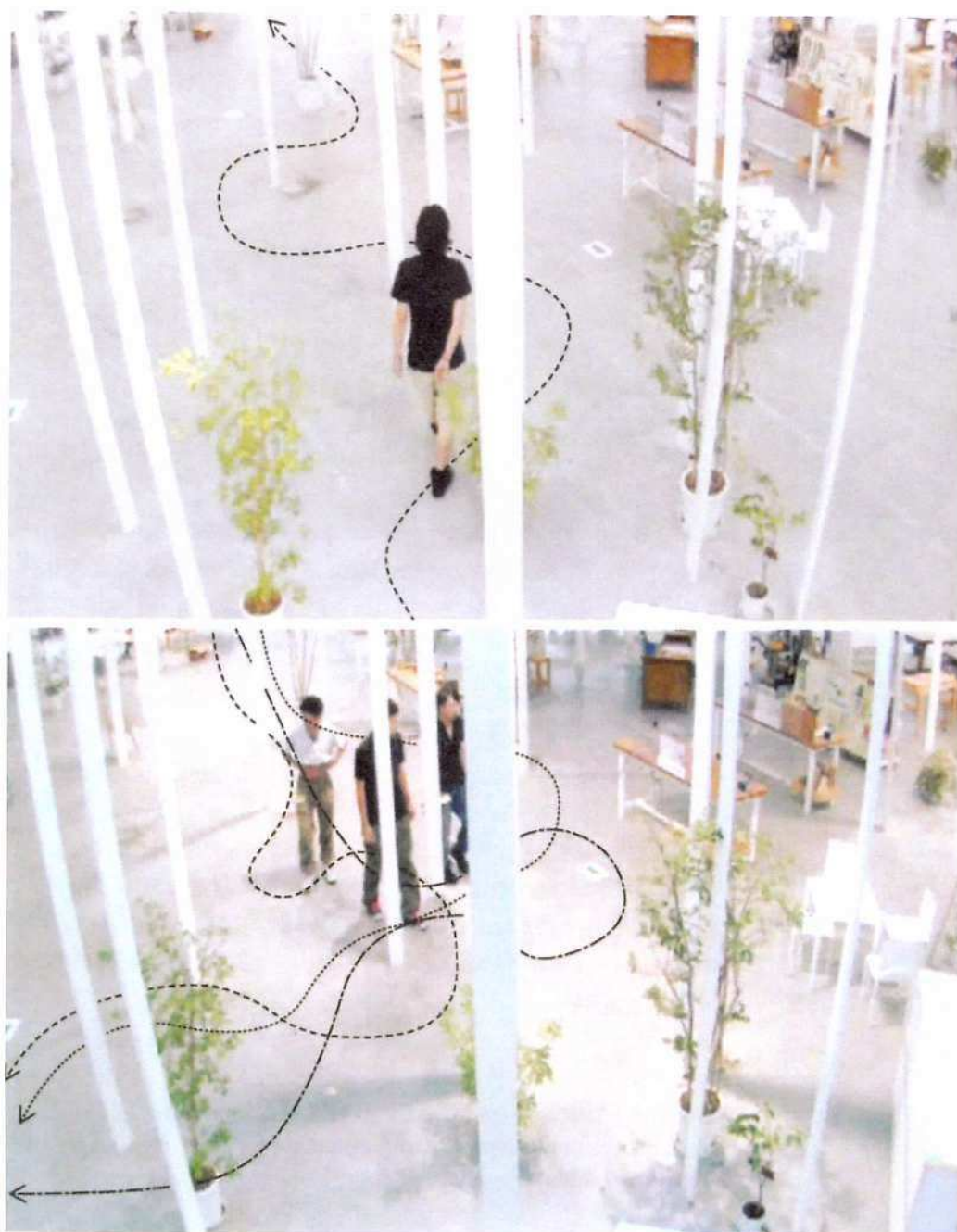


Fig. 4. (B) Diagrama de movimientos de los usuarios



Fig. 4. (C) Vista interior

Para el diseño del espacio, el autor observa la disposición de los árboles en un bosque o de los troncos en un bosque de bambú y extrae una serie de leyes naturales que le permiten formular una regla que determine las relaciones entre los elementos, generando así zonas con mayor o menor densidad de pilares¹⁷⁶.

¹⁷⁶ El estudio completo está publicado en ISHIGAMI, Junya (2010), *Another scale of architecture*, Kioto, Seigensha.

Se pueden establecer claras semejanzas entre las dos obras anteriores, las cuales extraen unas ciertas enseñanzas del bosque y las formalizan en dos modelos físicos que comparten indudables similitudes. Se trata en ambos casos de espacios de un cierto carácter isótropo dominados por el color blanco y en los que unas determinadas zonas, los huecos en el primer caso y las zonas de menor densidad en el segundo, nos permiten detenernos y poder mirar a nuestro alrededor para comprender el espacio y su organización. En ambos casos el referente es el mismo: el claro en el bosque.

En la instalación “Connect with the forest”, que Hideaki Idetsuki realizó en el año 2006 en el marco de la Trienal de Arte de Echigo-Tsumari, un gran anillo de 16 metros de diámetro se suspende a 5 metros de altura sujeto a un grupo de árboles.

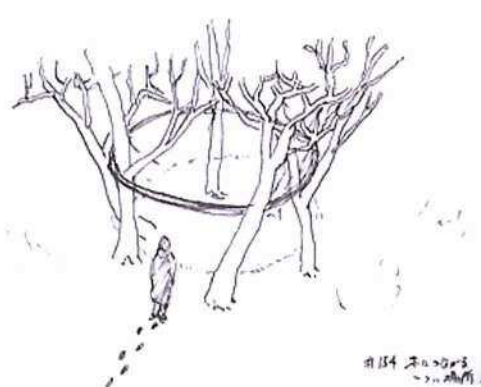


Fig. 5. Hideaki Idetsuki, Instalación “Connect with the forest”, Niigata, 2006-2012

La intención del artista es la de hacernos conscientes de la presencia de la naturaleza, a través de un objeto construido por el hombre que establece un diálogo con ésta. La presencia de este objeto nos obliga a mirar y a fijarnos en las sutiles variaciones que en él se producen con el paso de las estaciones, observando así el flujo continuo e incesante del mundo natural y haciéndonos partícipes de él.

Los arquitectos Takaharu y Yui Tezuka encontraron que en la parcela destinada para la construcción de una guardería en Tokio había varios zelkovas japoneses de más de 25 metros de altura. Como idea de proyecto, decidieron integrar tres de estos árboles dentro de la rotunda forma oval con la que se resuelve en

una sola planta el edificio. Este se ve atravesado libremente por los árboles, gracias a una serie de patios que se abren en la cubierta plana, que actúa como patio de juego para los niños. Los árboles generan zonas de sombra a su alrededor y, gracias a la protección que se ha colocado entre sus ramas, sirven como un parque de juegos natural, fomentando así la interacción con los niños.



Fig. 6. Tezuka Architects, Fuji Kindergarten, Tokio, 2007

En estas obras, la presencia de los árboles ancla el objeto construido por el hombre al lugar y nos hace ser conscientes de la presencia de la naturaleza gracias a su interacción con él. Objeto y árboles se convierten en un todo inseparable: es la presencia del objeto la que nos hace percibir y observar la naturaleza que nos rodea, es la contraposición con los árboles la que suaviza la forma pura y la que consigue dotar a la obra de un significado más amplio.

En la serie Notice-Forest, que el artista Yuken Teruya realizó entre 2005 y 2012, la figura de un árbol se recorta del material de una bolsa de papel, de tal manera que ésta envuelve y protege al frágil árbol.



Fig. 7. Yuken Teruya, Obras de la serie "Notice-Forest", 2005-2012

En realidad, está es solamente la apariencia que percibimos ya que es la tensión combinada entre el árbol y la bolsa la que mantiene en pie al conjunto. Se trata por tanto, en palabras del propio autor, de un «microcosmos» que subsiste por la fuerza del árbol.

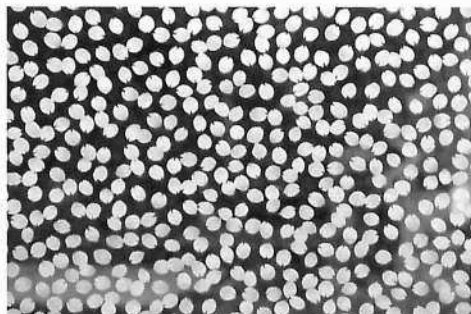
Cuando al arquitecto Hironaka Ogawa le encargaron la construcción de una vivienda para una familia en Kagawa no sabía que, al visitar el lugar previsto para su ubicación, se encontraría con dos majestuosos árboles: un zelkova japonés y un alcanforero. Desde ese momento estos árboles, cuya presencia había acompañado a la familia por más de treinta y cinco años, pasaron a formar parte inseparable del proyecto. Así, en 2010, tomó forma definitiva la Garden Tree House (Fig. 8), en la que una caja blanca protege en su interior a los dos árboles que, una vez descortezados y aplicado un tratamiento superficial, se convierten en los protagonistas del espacio principal, a la vez que introducen la forma curva natural en la obra, contrapuesta a la línea recta de la arquitectura.



Fig. 8. Hironaka Ogawa & Associates, Garden tree House, Kagawa, 2010

Al igual que en el caso de la obra de Yuken Teruya, en la Garden Tree House es la fuerza de los árboles la que permite que el conjunto se sostenga, ya que éstos se han convertido en elementos estructurales, pilares de forma irregular. No solo

eso, sino que, en ambas obras, la naturaleza del espacio viene determinada por esta presencia arbórea. Los árboles, se convierten en elementos focales que organizan lo que hay a su alrededor. Atraen la mirada y marcan su recorrido, creando una composición en la que, visualmente, el tiempo parece volverse estático, a la vez que la vivencia del espacio se vuelve dinámica por el diálogo entre elementos contrapuestos, lo natural y lo construido por el hombre.



En el año 2007, la artista japonesa afincada en Nueva York, Kumi Yamashita, llevó a cabo la instalación temporal “Sakura” en el Parlamento Escocés, en Edimburgo, en la que una lluvia de pétalos de cerezo (*sakura* en japonés), parece flotar en el aire en un instante suspendido.



Fig. 9. Kumi Yamashita, Instalación “Sakura”, Parlamento de Edimburgo, 2007

Las hojas, hechas de papel recortado y pintado, se agolpan en las zonas más bajas y se dispersan conforme ascienden, enfatizando el efecto de suspensión en el aire y cierta idea de movimiento, que hace percibir la escena como algo temporal, ya que las hojas parecen querer desaparecer guiadas por la luz que entra desde la cubierta.

La de los pétalos de las flores del cerezo flotando en el aire es una de las imágenes más representativas y extendidas de la cultura japonesa, ya que el cerezo es el árbol nacional de Japón y la fiesta de la contemplación de la floración de este árbol, *hanami*, es una de sus principales festividades y señas de identidad¹⁷⁷.

La ciudad de Towada, situada en la prefectura de Aomori, en el norte de la isla de Honshu, promovió un proyecto artístico, el Arts Towada Project, para recuperar el carácter singular de la calle principal de la ciudad, en la que se concentran los edificios públicos y de gobierno. En el marco de esta intervención, el estudio Mount Fuji Architects realiza en el año 2010 una serie de mobiliario urbano llamada "in flakes" (en copos). El mobiliario está compuesto por varias planchas de acero inoxidable a las que se ha pulido la superficie hasta hacerla completamente reflectante. Diseminados como si se hubieran depositado después de haber caído flotando, los bancos reflejan todo lo que flota en el cielo de Towada, como dicen los autores en la memoria del proyecto¹⁷⁸. Así, mediante el reflejo, los bancos capturan el momento y las flores del cerezo pasan a formar parte, por un instante, de la propia obra.

¹⁷⁷ Esta imagen tiene mucho que ver con el *fuzei*, el "viento de la emoción" del que nos habla el Sakuteiki y en el que su autor insta a la creación de una atmósfera sutil, y que tiene tanto que ver con la instalación "sakura" y con el mobiliario urbano "in flakes". TAKEI, Jiro y, Marc P. KEANE (2008), *Sakuteiki, visions of the Japanese garden. A modern translation of Japan's gardening classic*, Tokio, Tuttle, p. 40.

¹⁷⁸ "copos de nieve en el gélido invierno, pétalos de cerezos en flor en primavera, parpadeante luz solar a través del follaje en el cálido verano, doradas hojas en el frío otoño. Siempre hay algo flotando en los claros cielos de Towada. Ahora, bancos de planchas de acero desperdigados como si hubieran caído flotando, como si capturaran el momento para siempre". Mount Fuji Architects. De la memoria del proyecto "in flakes" (traducción del autor).

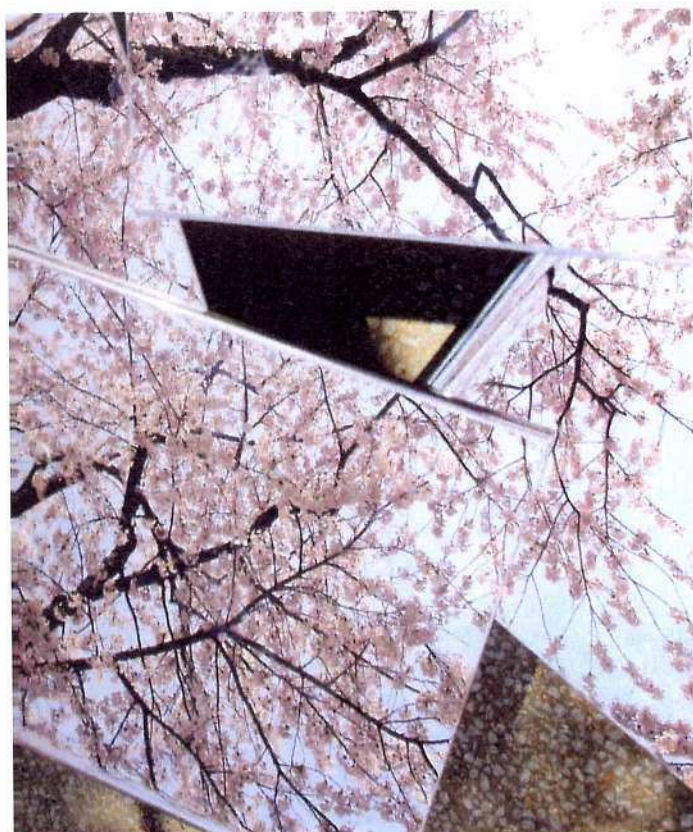
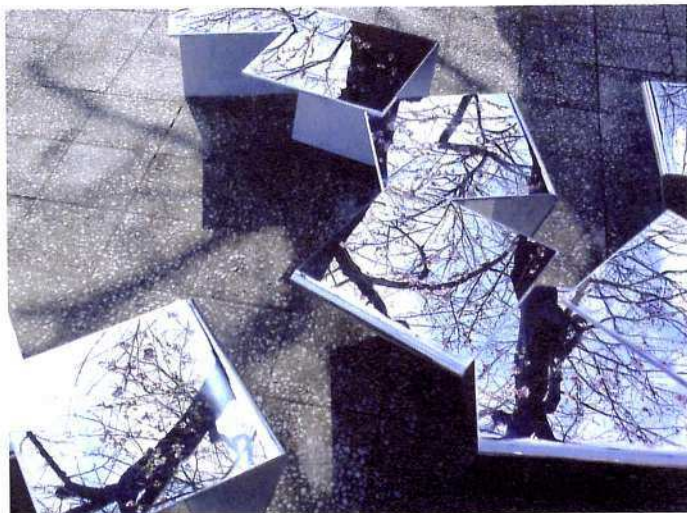


Fig. 10. Mount Fuji Architects Studio, Mobiliario urbano "in flakes", Towada, 2010

Bibliografía

- CABEZAS, Antonio (selección y traducción), (1999), *Jaikus inmortales*, Madrid, Hiperión.
- HEARN, Lafcadio (2009), *Japón. Un intento de interpretación*, Gijón, Satori.
- ISOZAKI, Arata (2006), *Japan-ness in architecture*, Cambridge, The MIT Press.
- ISHIGAMI, Junya (2010), *Another scale of architecture*, Kioto, Seigensha.
- KOREN, Leonard (1997), *Wabi-sabi para artistas, diseñadores, poetas y filósofos*, Barcelona, Hipótesi-Renart.
- LANZACO SALAFRANCA, Federico (2003). *Los valores estéticos en la cultura clásica japonesa*. Madrid, Verbum.
- LANZACO SALAFRANCA, Federico (2008), *Religión y espiritualidad en la sociedad japonesa contemporánea*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- LEVENE, Richard y, Fernando MÁRQUEZ-CECILIA (editores), (2010), *Sou Fujimoto*, El Escorial, El Croquis (Revista El Croquis nº 151)
- LÓPEZ, Alberto (2015), "La naturaleza interior. El árbol como referente simbólico en la arquitectura contemporánea japonesa". *Kokoro. Revista para la difusión de la cultura japonesa*, nº17, pp. 2-13
- NUIJSINK, Cathelijne (2012), *How to make a Japanese House*, Rotterdam, NAI Publishers.
- RODRÍGUEZ LLERA, Ramón (2012), *Japón en Occidente. Arquitecturas y paisajes del imaginario japonés. Del exotismo a la modernidad*, Valladolid, Universidad de Valladolid. Secretariado de publicaciones e intercambio editorial.
- SAITO, Keiko Elena (2014), "Arquitectura y ambiente. Una mirada renovada sobre los conceptos Ku, Oku y Ma", *Kokoro. Revista para la difusión de la cultura japonesa*, nº14, pp. 2-13
- SULLIVAN, Laurence E. (2008), *Naturaleza y rito en el Sintoísmo*, San Sebastián, Nerea.
- TAKEI, Jiro y, Marc P. KEANE (2008), *Sakuteiki, visions of the japanese garden. A modern translation of Japan's gardening classic*, Tokio, Tuttle.
- WATSUJI, Tetsuro (2006), *Antropología del paisaje. Climas, culturas y religiones*, Salamanca, Sígueme.

As a goal, to create a garden that can collectively encompass all the healing benefits of pilgrimage: the journey, the beauty, the thought, and the result. A garden of Nature represents and ensures equal accessibility for everyone, regardless of their ability to traverse the steps and stages and challenges they are experiencing in their personal journey through life; healing through nature is a pilgrimage that benefits all people.

KEY WORDS: Japanese garden, st James Way, pilgrimage, Kumanokodo.

INTERACCIONES DOMESTICAS. Casa, ciudad y naturaleza en la arquitectura de Sou Fujimoto

Pedro Luis Gallego Fernández - Fernando Linares García

RESUMEN. Este texto indaga en la arquitectura doméstica del joven arquitecto Sou Fujimoto (Hokkaido, 1971) como conclusión de la idea lanzada por el filósofo y artista japonés Koji Taki en 1976 sobre el concepto de la "casa vivida" como un retorno a lo originario, una cuestión que Toyo Ito en los años 80 trató de resolver sin conseguirlo. Ito buscó restablecer el sentido de la vida humana recuperando la interacción entre el sujeto, la arquitectura y la naturaleza en el contexto de la metrópolis contemporánea. Fujimoto, desde una sensibilidad claramente japonesa contrapuesta a la aparente universalidad de sus ideas, retoma el problema del origen retornando a un estado en el que la casa, la ciudad y la naturaleza forman parte de un nuevo escenario abierto que permite al ser humano interactuar libremente con su entorno.

PALABRAS CLAVE. Sou Fujimoto, orígenes, interacción, sujeto, casa, ciudad, naturaleza.

ABSTRACT. This text explores the domestic architecture of the young architect Sou Fujimoto (Hokkaido, 1971) at the conclusion of the idea launched by the philosopher and artist Japanese Koji Taki in 1976 on the concept of the "lived-in houses" as a return to to what originating one issue wich Toyo Ito in the 80 tried to solve without success. Ito sought to restore the sense of human life retrieving the interaction between the subject, architecture and nature in the context of the contemporary metropolis. Fujimoto, from a plainly Japanese sensibility contrasted to the apparent universality of its ideas, takes up the problem of the origin returning to a state in which the house, the city and nature form part of a new open stage that allows humans beings to interact freely with its environment.

KEYWORDS. Sou Fujimoto, origins, interaction, subject, house, city, nature.

DE BOSQUES Y ÁRBOLES. MEDIADORES ENTRE LO NATURAL Y LO HUMANO EN EL ARTE Y LA ARQUITECTURA CONTEMPORÁNEOS JAPONESES

Alberto López del Río

RESUMEN: Tradicionalmente, para el pueblo japonés, hombre y naturaleza eran partes inseparables de un mismo todo. La naturaleza, venerada y temida, era protagonista de muchas de las manifestaciones de la vida diaria, desde la religión hasta el arte en sus múltiples disciplinas,

y árboles y bosques, gracias a su simbolismo reconocible, actuaban como mediadores entre el mundo natural y el humano. Con la llegada de la occidentalización y modernización de Japón a finales del siglo XIX, esta relación quedó relegada a un segundo plano en los terrenos del arte y la arquitectura, y no ha sido casi hasta los albores del siglo XXI que estos han vuelto su mirada hacia este vínculo entre hombre y naturaleza presentes en la cultura tradicional. Así, de nuevo, bosques y árboles han retomado su papel como representantes simbólicos del mundo natural y su presencia e importancia en numerosas obras contemporáneas así lo atestiguan.

PALABRAS CLAVE: naturaleza, árbol, bosque, arte y arquitectura contemporáneos japoneses.

ABSTRACT: Traditionally, for the Japanese, man and nature were inseparable parts of a whole. Nature, revered and feared, was protagonist of many of the manifestations of daily life, from religion to art in its many disciplines, and trees and forests, thanks to their recognizable symbolism, acted as intermediaries between the natural and the human worlds. With the arrival of Westernization and modernization of Japan in the late nineteenth century, this relationship was relegated to the sidelines in the fields of art and architecture, and it was not nearly to the twenty-first century that they have turned their sights to this bond between man and nature present in traditional culture. So, again, forests and trees have resumed their role as symbolic representatives of the natural world and its presence and importance in many contemporary pieces testify to this.

KEYWORDS: nature, tree, forest, contemporary Japanese art and architecture.

EL PAISAJE CONTINUO EN LA OBRA DE KAZUYO SEJIMA Y RYUE NISHIZAWA

Joan Ramon Pascuets Iglesias

RESUMEN: La arquitectura de Kazuyo Sejima + Ryue Nishizawa / SANAA es la creación de paisajes continuos con el entorno, dónde los usuarios, la arquitectura y los alrededores se fusionan. Un concepto arquitectónico unitario en el que no hay separación entre el interior y el exterior, sino la producción de un mundo como paisaje. Obras como *Koga Park Café*, *21st Century Museum of Contemporary Art*, *Rolex Learning Center*, *Louvre Lens*, *A House*, *Moriyama House*, *Teshima Art Museum*...muestran una arquitectura que no se impone al entorno sino que le da continuidad. Una intervención abierta y permeable donde lo construido y el lugar que lo acoge forman un todo.

Reinterpretando conceptos espaciales tradicionales japoneses (*shakkei*, *engawa*, *kukan*, *ma*, *hachiu*, *niwa*, *bubun to zentai*...), los paisajes continuos de Kazuyo Sejima y Ryue Nishizawa nos plantean nuevas direcciones en la arquitectura contemporánea, creando una línea de pensamiento con numerosos seguidores como Junya Ishigami y Sou Fujimoto. Aporta una nueva manera de entender que la arquitectura y el paisaje son indisolubles. Ya no hablaremos de edificios aislados sino de jardines, paisajes y entornos abiertos a la gente, espacios para la producción de verbos, experiencias y acciones.

PALABRAS CLAVE: paisaje continuo, relación, entorno, verbo.